

¡Ché papusa, oí ! (1927)

Paroles de Enrique Domingo Cadicamo
Musique de Gerardo Hernán Matos Rodríguez

Muñeca, Muñequita papusa, que hablás con zeta,
Y que con gracia posta batís « mishé »⁵⁴,
Que con tus aspavientos de pandereta
Sos la milonguerita de más « chiqué »⁵⁴
Trajeada de bacana bailás con corte
Y por raro esnobismo tomás « prissé »⁵⁴,
Y que en un auto cambia de Sur a Norte,
Paseás como una dama de gran « caché »⁵⁴.

¡Ché papusa... oí!
Los acordes melodiosos
Que modula el bandoneón...
¡Ché papusa... oí!
Los latidos angustiosos
De mi pobre corazón.

¡Che papusa... oí!
Como surgen de este tango
Los pasajes de tu ayer...
Si entre el humo del ambiente
hoy te arrastra la corriente...
¡mañana te quiero ver !...

Milonguerita linda, papusa y breva,
Con ojos almendrados de « pipermin »,
De parla afranchutada, pinta maleva,
Y boca pecadora color carmín;
Engrupen tus alhajas en la milonga
Con fino faroleo brillanteril,
Y al bailar esos tangos de meta y ponga
¡volvés otario al vivo y al rana gil !...

Ecoute, la belle fille !

Traduction de Fabrice Hatem

Petite poupée qui parle avec l'accent français
Qui, pleine de charme, demande plus au « miché »
Qui, avec tes gestes étudiés d'opérette,
Est la milonguera la plus « chouette »,
Habillée comme une riche, tu dances avec des « corte »
Par snobisme, la coco tu t'es mise à priser
En auto, du nord au sud, tu vas te ballader
En te pavanant comme une dame de grand « cachet »

Ecoute, la belle fille !
Les accords mélodieux
Que module le bandonéon...
Ecoute, la belle fille !
Les battements anxieux
De mon pauvre cœur

Eh, la belle fille !
Comme surgissent de ce tango
Les paysages du passé !
Si dans l'ivresse du moment
Le courant te porte aujourd'hui..
Demain je voudrais te voir !...

Milonguita piquante, belle, éphémère,
Avec et yeux picaresques couleur « pipermin »
Qui parle comme une française, gueule d'amour,
Bouche pécheresse, couleur carmin...
Tes bijoux tourment les têtes dans les milongas
Avec le brillant de leur éclat
Et en dansant ces tangos, pleine d'allant,
Tu transformes en imbéciles les plus malins!

⁵⁴ Termes de lunfardo venus du français.